



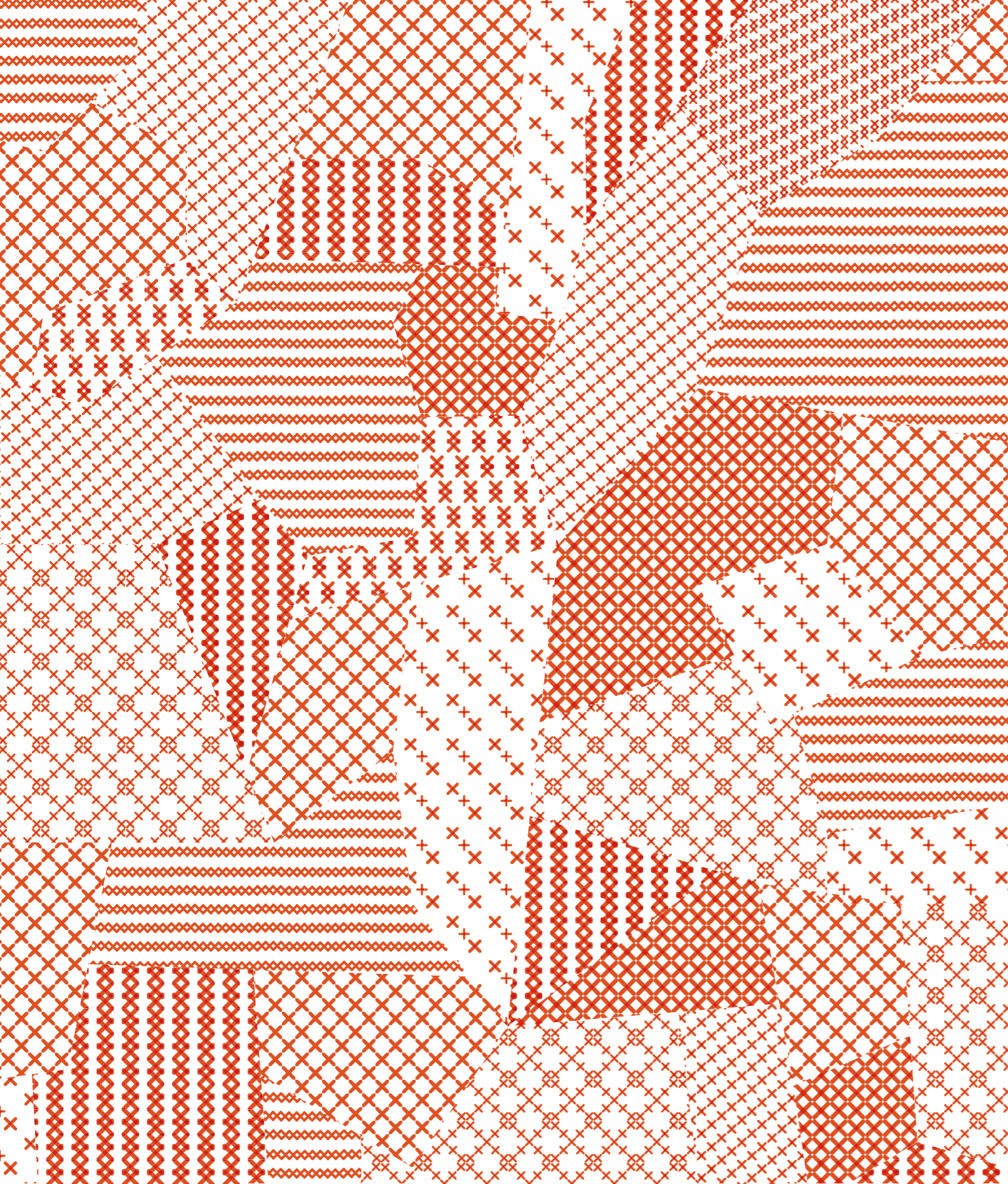
# Õ grand saint Nicolas

Edition 2023



## Recueil de chansons





## Pourquoi ce recueil ?

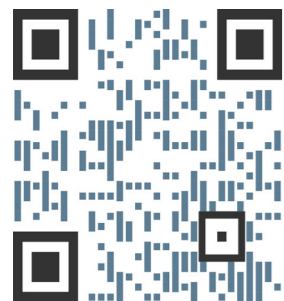


Ce recueil est né d'une collaboration entre **Melchior**, un projet mené à **l'IMEP** visant à promouvoir la pratique et la connaissance des musiques traditionnelles de Wallonie, et la **Sonuma**, institution chargée de préserver, de numériser et de valoriser différents fonds audiovisuels de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

Parmi ces archives, se trouve le fonds « Fa, c'est facile à chanter ». C'est le nom d'une émission radio programmée de janvier à mai 1978 par **Françoise Lempereur** et son équipe. Elle devint par la suite un concours destiné à collecter les chansons enfantines de toute la Wallonie. Au total, 103 émissions de 15 minutes ont permis de recueillir quelques 1500 documents. Parmi ceux-ci, de nombreuses chansons de Saint-Nicolas.

Ce recueil a donc pour but de faire (re)vivre les nombreux chants de Saint-Nicolas issus des traditions orales de Wallonie. Il sera évolutif au fil des ans, vous proposant, dans de prochaines éditions, des pistes pédagogiques et de nouvelles partitions. Les enregistrements originaux des chansons exploitées ici seront disponibles prochainement sur la plateforme de Melchior :

[www.projet-melchior.be](http://www.projet-melchior.be)



**Scannez** le QR-code pour accéder à la playlist des chansons ou retrouvez-la via les liens suivants :

[Cliquez ici](#) avant le 6 décembre 2023.

[Ici](#) à partir du 6 décembre 2023 (nouveau site).

× <b>Saint Nicolas est à Bruxelles</b>	.2
× <b>Binamé sint Nicolê</b>	.3
× <b>Bonjour saint Nicolas</b>	.4
× <b>C'est aujourd'hui ta fête</b>	.5
× <b>C'est demain la fête de saint Nicolas</b>	.6
× <b>Tralala enfin te voilà</b>	.7
× <b>Saint Nicolas c'est votre jour de fête</b>	.8
× <b>Saint Nicolas mon bon ami</b>	.9
× <b>Ah ah ah bonjour saint Nicolas</b>	.10
× <b>Ecoute petit frère</b>	.11
× <b>Saint Nicolas m'a apporté</b>	.12
× <b>Ô grand saint Nicolas</b>	.13

Saint Nicolas est à Bruxelles,  
Il m'apportera des caramels.  
Des caramels pour les demoiselles  
Et des macarons\* pour les p'tits garçons.

The image shows two staves of musical notation in 4/4 time. The first staff starts with a treble clef and a common time signature (C). The melody consists of quarter and eighth notes. Below the staff, the lyrics are: "Saint Ni-co-las est à Bru-xelles, il m'ap-por-te-ra des ca-ra-mels." The second staff starts with a treble clef and a common time signature (C). The melody continues with quarter and eighth notes. Below the staff, the lyrics are: "Des ca-ra-mels pour les de-moi-sel-les et des ma-ca-rons pour les p'tits gar-çons." Above the second staff, there are three chord symbols: G, C, and G, and another C symbol further to the right.

\* Paroles originales : «Et des coups de bâtons».





# Binamé sint Nicolê

# Bonjour saint Nicolas

Sur l'air de «Ô grand saint Nicolas»

Binamé sint Nicolê, cwand vos rvinroz dol France,  
Nu roûvioz nin du m'rapwarter do souc èt dès-amandes.  
One bèle pope du Paris, avou dès bês-abits,  
à l'façon du Barbari, mès-amis.

Traduction:

Bien aimé saint Nicolas, quand vous reviendrez de France, N'oubliez pas de me rapporter du sucre et des  
amandes, une belle poupée de Paris, avec de beaux habits, à la façon de Barbari, mes amis.

Musical score for 'Binamé sint Nicolê' in 8/8 time. The score consists of four staves of music with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes: C and G. The lyrics are: Bi - na - mé sint Ni - co - lê, cwand vos r'vin - roz dol Fran - an - ce. Nu roû - vioz nin du m'ra - pwar - ter do souc èt dès a - man - an - des. One bèle pope du Pa - ris. A - vou dès bês - a - bits. A l'fa - çon du Bar - ba - ri, mès a - mis!

Collecté par Françoise Lempereur en 1978, interprète inconnu  
Source : *Recueil de chants traditionnels malmédiens*, Malmedy, 2015  
([www.projet-melchior.be](http://www.projet-melchior.be))

Bonjour saint Nicolas,  
Comment vous portez-vous?  
Je me porte très bien  
Que me demandez-vous?  
Une belle poupée qui soit bien habillée  
Et beaucoup de bonbons avec des macarons.  
Venez, venez saint Nicolas, (bis)  
Venez, venez saint Nicolas et tralala.

Musical score for 'Bonjour saint Nicolas' in 4/4 time. The score consists of four staves of music with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes: F, C, G, C7, F, C, Bb, F, C, F, Bb, F, C, F. The lyrics are: Bon - jour saint Ni - co - las, com - ment vous por - tez - vous? Je me por - te très bien, que me de - man - dez - vous? U - ne bel - le pou - pée, qui soit bien ha - bil - lée, et beau - coup de bon - bons a - vec des ma - ca - rons, ve - nez ve - nez saint Ni - co - las, ve - nez ve - nez saint Ni - co - las, ve - nez ve - nez saint Ni - co - las et tra - la - la.

Collecté par Françoise Lempereur en 1978, interprète inconnu  
Transcription : Charlotte Sovet  
([www.projet-melchior.be](http://www.projet-melchior.be))

# C'est aujourd'hui ta fête

Sur l'air de «Il était une bergère»

C'est aujourd'hui ta fête, tralalala tralalala  
C'est aujourd'hui ta fête ô grand saint Nicolas lala,  
Ô grand saint Nicolas.

Tu donnes aux enfants sages, tralalala tralalala  
Tu donnes aux enfants sages bonbons et chocolats lala,  
Bonbons et chocolats.

Je voudrais une trompette, taratata taratata  
Je voudrais une trompette et de petits soldats lala,  
Et de petits soldats.

Nous obéirons vite, saint Nicolas, saint Nicolas  
Nous obéirons vite à maman, à papa lala,  
à maman, à papa.

Musical notation for the first song, page 5. It consists of three staves of music in G major, 6/8 time. The lyrics are: C'est au - jour-d'hui ta fê - te, tra - la - la - la tra - la - la - la. C'est au - jour-d'hui ta fê - te, ô grand Saint Ni - co - las, la la ô grand Saint Ni - co - las.

Collecté par Françoise Lempereur en 1978 auprès de Marc-Antoine Louis (Hotton)

Transcription : Charlotte Sovet

([www.projet-melchior.be](http://www.projet-melchior.be))

# C'est demain la fête de saint Nicolas

Sur l'air de «Au clair de la lune»

C'est demain la fête de saint Nicolas.  
Partout on apprête paniers et cabas.  
Prenons une manne, mettons-y du foin,  
Pour que son vieil âne ne meure pas de faim.

Musical notation for the second song, page 6. It consists of two staves of music in F major, 4/4 time. The lyrics are: C'est de-main la fê - te de saint Ni-co-las. Par-tout on ap-prê - te pa-niers et ca-bas. Pre-nons un - e man - ne, met-tons y du foin. Pour que son viel â - ne ne meure pas de faim.

Collecté par Françoise Lempereur en 1978 auprès de Véronique Van Oppen (Lantin)

Transcription : Charlotte Sovet

([www.projet-melchior.be](http://www.projet-melchior.be))

# Tralala enfin te voilà

Tralala enfin te voilà, grand saint Nicolas  
Descendu sur terre, à notre prière.  
Tralala tu fais notre joie, grand saint Nicolas,  
Sois généreux, rends-nous heureux,  
Grand saint Nicolas.

En récréation, j'ai vu ton avion,  
Quitter les nuages pour l'atterrissage.

Tralala enfin te voilà, ...

Musical score for 'Tralala enfin te voilà' in 6/8 time. The score consists of six staves of music with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The lyrics are: Tra - la - la en - fin te voi - là, grand saint Ni - co - las. Des - cen - du sur Ter - re, à no tre pri è re. Tra la la tu fais no tre joie, grand saint Ni co las, Sois gé né reux, rends nous heu reux grand saint Ni co las. En ré cré a tion, j'ai vu ton a vion, quit ter les nu - ages pour l'at - ter - ris - sage.

Collecté par Françoise Lempereur en 1978, interprète inconnu  
Transcription : Charlotte Sovet  
([www.projet-melchior.be](http://www.projet-melchior.be))

# Saint Nicolas c'est votre jour de fête

Saint Nicolas c'est votre jour de fête,  
Mon petit coeur est rempli de bonheur.  
Saint Nicolas, apportez-moi,  
Ce que vous voudrez vous-même choisissez.

Saint Nicolas j'aimerais une poupée,  
Un p'tit lapin peut-être aussi un train.  
Saint Nicolas, apportez-moi,  
Ce que vous voudrez vous-même choisissez.

Saint Nicolas je vous chante à l'avance,  
Un grand merci, je serai bien gentil.  
Saint Nicolas, apportez-moi,  
Ce que vous voudrez vous-même choisissez.

Musical score for 'Saint Nicolas c'est votre jour de fête' in 4/4 time. The score consists of two staves of music with lyrics underneath. Chords are indicated above the notes. The lyrics are: Saint Ni-co-las c'est vo-tre jour de fê - te, mon pe-tit coeur est rem-pli de bon-heur. Saint Ni-co-las ap - por-tez moi ce que vous vou-drez vous mê-me choi-sis - sez.

Collecté par Françoise Lempereur en 1978, interprète inconnu  
Transcription : Charlotte Sovet  
([www.projet-melchior.be](http://www.projet-melchior.be))

# Saint Nicolas mon bon ami

Saint Nicolas mon bon ami,  
Descendez du paradis.  
Vite, vite, mon p'tit coeur palpite,  
Pour des bonbons et des macarons.

Musical notation for the first part of the song. It consists of two staves in 4/4 time. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notes are: C4, D4, E4, F#4, G4, A4, B4, C5. The lyrics are: Saint Ni - co - las mon bon a - mi, des - cen - dez du Pa - ra - dis. The second staff starts with a measure rest of 3, then continues with notes: C4, D4, E4, F#4, G4, A4, B4, C5. The lyrics are: Vi - te, vi - te, mon p'tit coeur pal - pi - te pour des bon-bons et des ma - ca - rons. Chords are indicated above the notes: C, G, C, G, C, C, F, G7, C, F, G7, C.

Collecté par Françoise Lempereur en 1978 auprès de Madame Tallenaere (Renaix)  
Transcription : Charlotte Sovet  
([www.projet-melchior.be](http://www.projet-melchior.be))

# Ah ah ah bonjour saint Nicolas

Ah ah ah bonjour saint Nicolas,  
Ah ah ah bonjour saint Nicolas.  
Saint Nicolas dans ce séjour  
Vous devriez rester toujours.  
Ah ah ah bonjour saint Nicolas,  
Bonjour saint Nicolas.

Musical notation for the second part of the song. It consists of three staves in 4/4 time. The first staff has a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The notes are: D4, A4, D4, A4, D4, D4. The lyrics are: Ah ah ah bon - jour saint Ni - co - las, ah ah ah bon - jour saint Ni - co - las. The second staff starts with a measure rest of 4, then continues with notes: A4, D4, D4, Bm4, Em4, A74. The lyrics are: jour saint Ni - co - las. Saint Ni - co - las dans ce sé - jour vous de - vri - ez res - ter tou - jours. The third staff starts with a measure rest of 7, then continues with notes: D4, A4, D4, D4, A4, Bm4, A4, D4. The lyrics are: Ah ah ah bon - jour saint Ni - co - las, bon - jour saint Ni - co - las. Chords are indicated above the notes: D, A, D, A, D, D, A, D, D, Bm, Em, A7, D, A, D, D, A, Bm, A, D.

Collectée par Françoise Lempereur en 1978 auprès de la classe de première année de l'école de Jumet  
Transcription : Charlotte Sovet  
([www.projet-melchior.be](http://www.projet-melchior.be))





# Ô grand saint Nicolas

Sur l'air de «Ô grand saint Nicolas»

Ô grand saint Nicolas venez vite chez nous,  
Vous serez bien reçu avec tous vos joujoux.  
Une carotte à l'âne, à père Fouettard un bâton,  
À vous du bon café et à nous des bonbons.

Venez venez saint Nicolas, venez venez saint Nicolas,  
Venez venez saint Nicolas et tralala.

Ô grand saint Nicolas qui avez un baudet,  
Qu'allez vous déposer dans nos petits souliers?  
Une grand poupée dont je s'rai la maman,  
Et un beau magasin pour jouer au marchand.

Venez venez saint Nicolas ...

À mon petit frère apportez de beaux soldats,  
Avec lesquels il livrera de grands combats.  
Des livres et des camions, des jeux de construction,  
Des noix et des noisettes et beaucoup de bonbons.

Venez venez saint Nicolas ...

Si vous apportez ça ô grand saint Nicolas,  
Nous serons tous en fête en ce beau matin-là.  
Car nous avons promis d'être toujours bien sages,  
Pour que vous déposiez chez nous votre bagage.

Venez venez saint Nicolas...

Le grand saint Nicolas avec son serviteur,  
Arrivera chez nous sûrement de bonne humeur.  
Il donnera des jeux et aussi des bonbons,  
Et avant de partir une bénédiction.

Venez venez saint Nicolas...

Collecté par Françoise Lempereur en 1978, interprète inconnu

Transcription : Charlotte Sovet

([www.projet-melchior.be](http://www.projet-melchior.be))

Musical score for the song "Ô grand saint Nicolas". The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of four staves of music with lyrics underneath. The lyrics are: "Ô grand saint Ni co las, ve nez vi te chez nous, vous se rez bien re çu a vec tous vos jou joux. U ne ca rotte à l'âne, à père Fouet tard un bâ ton, à vous du bon ca fé et à nous des bon bons, ve nez ve nez saint Ni co las, ve nez ve nez saint Ni co las, ve nez ve nez saint Ni - co - las et tra - la - la." The chords are: D, A, E, A, A7, D, A, G, D, A, D, G, D, A, D, A, D.

Collecté par Françoise Lempereur en 1978, interprète inconnu

Transcription : Charlotte Sovet

([www.projet-melchior.be](http://www.projet-melchior.be))



Réalisation & coordination : Charlotte Sovet

Transcription & harmonisation : Charlotte Sovet et  
Marie-Hélène Maréchal

Mise en page : Charlotte Sovet

Enregistrement : Pierre-Emmanuel Maréchal

Interprétation musicale : Marie-Hélène Maréchal (accordéon),  
Charlotte Sovet (voix)

Collectage : Françoise Lempereur

Conservation et mise à disposition des archives sonores :  
SONUMA

Identité graphique : Jeudi Midi

Avec la collaboration de l'équipe de Melchior : Doris Brasseur,  
Antoine Danhier, Marie-Hélène Maréchal, Julien Maréchal

© Institut Royal supérieur de musique et de pédagogie (IMEP),  
2023.

Crédit photo : Etienne Marbaise, *Les Amis du Bon Coeur - Saint  
Nicolas*, Herve, 1952 ©ARVIA Archives Herve